

Управление образования города Пензы МКУ «Центр комплексного обслуживания и методического обеспечения учреждений образования» г. Пензы
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
многопрофильная гимназия № 4 «Ступени» города Пензы

XXVI научно-практическая конференция школьников
города Пензы «Я исследую мир»

ПОНЯТИЕ «ВЗЯТКА» В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

(исследовательский проект «Энциклопедия одного слова»)

Выполнил:

учащийся 9 «А» класса
МБОУ МГ № 4 «Ступени» г. Пензы
Филиппов Михаил Кириллович

Руководитель:

учитель русского языка и литературы
МБОУ МГ № 4 «Ступени» г. Пензы
Москвина Елена Наильевна

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. СЛОВО «ВЗЯТКА» КАК ЕДИНИЦА РУССКОГО ЯЗЫКА.....	4
1.1. Этимология и способ словообразования слова «взятка».....	4
1.2. Значение слова «взятка» по толковым словарям русского языка.....	4
1.3. Сочетаемость слова «взятка» со словами различных частей речи.....	4
1.4. Слово «взятка» и его синонимы.....	5
1. 5. Эвфемизмы как способ выражения значения взятки.....	6
ГЛАВА 2. ПОНЯТИЕ ВЗЯТКИ В РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	7
2.1 Русские пословицы и поговорки о взятке и взяточничестве.....	7
2.2 Национальное своеобразие понятия взятки в русском языке.....	7
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	11
Литература.....	12

ВВЕДЕНИЕ

«Язык есть исповедь народа. Его душа и быт родной...», – так писал о языке известный русский поэт Пётр Андреевич Вяземский в стихотворении «Англичанке». Действительно, язык открывает нам тайны национального мышления, он может поведать нам о том, что было в судьбе народа, который его создал. Язык аккумулирует исторический опыт народа, отражая его, прежде всего, в лексике. Иногда обращение к истории одного лишь слова позволяет узнать, что является важным для народа, каково его отношение к тому или иному явлению.

В настоящее время одной из актуальных и широко обсуждаемых является проблема коррупции в современном обществе. Нас заинтересовало слово «взятка», и мы решили узнать о его происхождении и значении, о том, как оно представлено в системе современного русского языка.

Гипотеза исследования – *понятие взятки обладает национальным своеобразием в русском языке.*

Цель исследования – *охарактеризовать понятие взятки и определить его место в семантическом пространстве русского языка; составить мини-энциклопедию слова «взятка».*

Достижение цели потребовало решения следующих **задач**:

- 1) выяснить этимологию слова «взятка», определить способ его образования;
- 2) уточнить значение слова «взятка», опираясь на данные толковых словарей, выявить его сочетаемость;
- 3) составить синонимический ряд для слова «взятка», включая употреблявшиеся в разные эпохи эвфемистичные выражения;
- 4) охарактеризовать особенности национального восприятия взятки и взяточничества, отраженные в русских пословицах и поговорках;
- 5) выявить национальную специфику понятия «взятка» как элемента русской языковой картины мира.

Материалом нашего исследования выступают лексикографические источники, пословицы и поговорки русского народа, нормативные правовые акты, в том числе образцы правовых документов Древней Руси, а также отдельные художественные произведения известных авторов.

Кроме того, в работе приводятся результаты опроса, в котором мы приняли участие, а также результаты проведенного нами ассоциативного эксперимента.

ГЛАВА 1. СЛОВО «ВЗЯТКА» КАК ЕДИНИЦА РУССКОГО ЯЗЫКА

1. 1. Этимология и способ словообразования слова «взятка»

Этимологически слово «взятка» восходит к древнерусскому и старославянскому *възѣти*, *възмѣж*, которые, в свою очередь, образованы приставочным способом: *въз-* + *jęti* («брать»).

В современном русском языке слово «взятка» является существительным, образованным от причастия «взят» суффиксальным способом (с помощью суффикса -к-). Иными словами, взятка – это «то, что взято».

1.2. Значение слова «взятка» по толковым словарям русского языка.

Чтобы выяснить значение слова «взятка», обратимся к лексикографическим источникам. Согласно «Словарю русского языка XI – XVII вв.» слово «взятка» является многозначным:

*«Взятка – 1. То, что должно быть взято, получено. 2. Незаконный подбор, взятка. 3. Взятие, получение, взыскание || Изъятие, кража»*¹.

Значение незаконного подбора словарь иллюстрирует примером из текста 1682 г.: *«Да онъ же старецъ у многия нашия братьи отнималъ насилствомъ безвинно, отнимаетъ лошадей и емлетъ съ насъ многия взятки, посулы и поминки беспрестанно»*².

В современном русском языке из этих значений сохранилось лишь такое: *«деньги или вещи, даваемые должностному лицу как подкуп, как оплата преступных, караемых законом действий»*³. Кроме того, словарь С. И. Ожегова фиксирует еще одно значение, с которым данное слово употребляется при игре в карты: *«карты какого-н. игрока, покрытые старшей картой или козырем противника»*⁴.

1.3. Сочетаемость слова «взятка» со словами различных частей речи.

Слово «взятка» может сочетаться с именами прилагательными, именами существительными, глаголами. Различные варианты сочетаний представим в виде таблицы.

Таблица 1.

С прилагательными	С существительными	С глаголами
Щедрые взятки	<i>главное слово:</i> взятки полиции	дать взятку
полученная взятка		брать взятки
крупная взятка	<i>зависимое слово:</i> получение взятки	получить взятку
большая взятка		предложить взятку

¹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Выпуск 2 (В - ВОЛОГДА)./ Гл. ред. с. Г. Бархударов. – М.: Наука, 1975. С. 171-172.

² Там же.

³ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов. Под ред. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2013. С. 78.

⁴ Там же.

огромные	взятки	дача	взятки	взять	взятку
хорошая	взятка	сумма	взятки	вымогать	взятки
мелкие	взятки	размер	взятки	платить	взятки
солидная	взятка	вымогательство		сунуть	взятку
небольшая	взятка		взятки	принять	взятку
		предмет	взятки	раздавать	взятки
		факт	получения	требовать	взятки
			взятки	попасться на	взятке
		предложение	взятки	отказаться от	взятки
		в передаче	взятки	не обошлось без	взятки
		пару	взятков	собирать	взятки
		система	взятков	не скупиться на	взятки
		количество	взятков	бороться со	взятками
		куча	взятков		
		место	взятки		
		в форме	взятков		

Как видно из таблицы, сочетающиеся со словом «взятка» прилагательные в большинстве случаев указывают на размеры взятки; глаголы описывают действия, характерные для ситуации, связанной с дачей взятки.

1.4. Слово «взятка» и его синонимы

На протяжении развития языка сформировался целый синонимический ряд с общим значением «взятка»: *взятка, подкуп, посул, мзда, принос, бакшиши, хабар, магарыч* и т. д.

Интересно, что некоторые слова, образующие в настоящее время синонимический ряд с доминантой «взятка», лишь со временем развили в своем значении элемент противоправности. Так, слово «*магарыч*» первоначально означало «угощение, срыв при сделке и продажах», а затем «род взятки, побора»⁵, особенно при покупке лошадей.

Термин «*мзда*» в древнерусских источниках права означал «плату, штраф»⁶, например, плату в счет долга.

Термин «*посул*» употреблялся для обозначения обещанной платы, выкупа, пошлины, а также взятки, побора. Для дифференциации значений использовалось сочетание «тайный

⁵ Даль В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. С. 378.

⁶ Исаев М. А. Словарь древнерусских юридических терминов: От договоров с Византией до уставных грамот Московского государства. – М.: Спарк, 2001. – 119 с.

посул», которое встречается, например, в Псковской судной грамоте (1397 – 1467): «А тайныхъ посуловъ не имать ни князю, ни посаднику»⁷.

Отметим, что антонимов слово «взятка» не имеет.

1. 5. Эвфемизмы как способ выражения значения взятки.

Эвфемизм (от греч. *euphemeo* – говорю вежливо) – это слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное.

Так как взяточничество является осуждаемой практикой, правонарушением, которое преследуется по закону, для табуированного слова «взятка» носители языка выработали эвфемизмы. Например, в XVII веке и позже вместо «взятка» в обществе было принято говорить «акциденция», что в переводе с немецкого означает «случайные, посторонние доходы». Этот эвфемизм сразу же стал объектом просветительской сатиры, о чем красноречиво свидетельствует пример из Сумарокова: «У дедов наших было имя сей болезни взятки, а мы, просветившиеся учением, даем ей имя латинское акциденция»⁸.

Другим интересным обозначением того, что теперь чаще всего называется взяткой, был фразеологизм «барашек в бумажке». Он приводится в «Словаре русского языка XVIII в.» с этимологической справкой «первоначально в речи подьячих». Так, «...деньги, кои им дают, обертывают бумагою благопристойности ради... а чтоб не столь выговор тягостен показался ушам челобитчиковым, ежели подьячий потребует у него денег, так выдумали они сие слово: принеси мне барашка в бумажке, то есть деньги, обернутые бумагою»⁹. Писцы и делопроизводители приказных канцелярий обозначали таким выражением не всякую, а именно денежную взятку.

Были созданы и такие фразеологизмы-эвфемизмы, как «добровольные подношения» и «безгрешные доходы». Последнее упоминается в стихотворении Н. А. Некрасова «Маша» (1855):

Человек он был новой породы:

Исключительно честь понимал.

И безгрешные даже доходы

Называл воровством, либерал!

О мелких взятках раньше говорили «на чай», «на молочишко», а о взятках в крупных размерах – «эжене на сапоги»¹⁰.

Намекая на желаемое вознаграждение за предполагаемую или оказанную услугу, сейчас говорят «спасибо в карман не положишь» или «спасибо на хлеб не намажешь».

В современной разговорной речи иногда можно услышать метонимическое употребление слова «конверт» вместо «конверт с деньгами», заменяющее слово «взятка». Поэтому в соответствующих ситуациях возможны фразы типа «не обойтись без конверта», «прийти с конвертом», «принести конверт», «подсунуть конверт».

⁷ Псковская судная грамота (1397-1467): Подлинная и въ переводѣ на современный языкъ съ примѣчаниями по установлению переводного текста / Сост. И. И. Василевъ, Н.В. Кирпичниковъ. – Псковъ: Типографія Губернскаго Правленія, 1896. – 77 с.

⁸ Словарь русского языка XVIII в. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. Вып. 3. (Век – Воздувать). – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1987. – 296 с.

⁹ Словарь русского языка XVIII в. 1984 / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. Вып. 1. (А – Безпристрастие). – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. – 224 с.

¹⁰ Мансур Мохаммед Хассан Саммани. Эвфемизация взятки: лингвокультурологический аспект (на материале русской и арабской фразеологии) // МИРС. 2018. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizatsiya-vzyatki-lingvokulturologicheskiy-aspekt-na-materiale-russkoy-i-arabskoy-frazeologii>

ГЛАВА 2. ПОНЯТИЕ ВЗЯТКИ В РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Национальная картина мира – это национальное мировоззрение, отраженное в языке. Своеобразие национальной картины мира может быть обусловлено образом жизни народа, природными условиями его проживания, многовековыми культурно-национальными традициями, историческими событиями. Национальная картина мира отражается в специфике лексических значений, в пословицах и поговорках, в ассоциативных связях, возникающих у носителей языка применительно к конкретному слову.

2.1 Русские пословицы и поговорки о взятке и взяточничестве

Многовековой опыт русского народа, его взгляды на мир, на быт, на общественные порядки, на государство и право отражают пословицы и поговорки. Русский человек, сталкиваясь на протяжении своей жизни с беззаконием и мздоимством, выразил свои представления о взятке и взяточничестве в пословицах и поговорках. В большинстве подобных пословиц речь идет о суде, например:

- * *В суд ногой – в карман рукой.*
- * *Правое дело, а в кармане засвербело;*
- * *Наши правы, а сто рублей дали.*

Некоторые пословицы отражают идею взятки как способа ускорить дело или повернуть его ход в чью-либо пользу:

- * *Скорее дело вершишь, коли судью подаришь.*
- * *Дашь грош и будешь хорош!*
- * *Золотой молоток и железные двери (или: запоры) отворяет.*

Пословицы могут содержать характеристику должностного лица, склонного к взяточничеству:

- * *Судьям то и полезно, что в карман полезло.*
- * *Земля любит навоз, лошадь овес, а воевода (или: судья) приносит.*
- * *Всяк подьячий любит калач горячий.*

Таким образом, взятка и взяточничество воспринимаются носителями русского языка неоднозначно, и этот внутренний конфликт отражается в языке. Преобладает негативная оценка данного явления, но в то же время в его восприятии присутствует компонент обычая, повседневности, неизбежности.

2.2 Национальное своеобразие понятия взятки в русском языке

Интересно, что форма слова «взятка», восходящего в русском языке к глаголу «взять», смещает акцент с «дающего» на «берущего», то есть того, кто «взял», поэтому и «взятка», а не «*датка». Более того, устоявшееся сочетание «брать взятки» оказывается плеоназмом, в котором значение пересекающихся по смыслу глаголов «брать» и «взять» удваивается.

Отметим также, что в русском языке для того, кто берет взятки сформировалось на протяжении столетий гораздо больше обозначений, чем для того, кто дает, сравним:

- лиходатель / лихоимец, лихоимщик,
- мздодатель / мздаватель, мздоимец, мздолюбец,
- взякодатель / взякополучатель,
- подкупщик / - ,

- / посульник.

Интересно, что в «Учебнике уголовного права» П. Д. Калмыкова (1866 г.) говорится, что мзодатель, то есть тот, кто дает взятку, менее виновен, чем тот, кто берет: «Мздоимство всегда предполагает другое лице, которое есть участникъ, мзодатель, онъ менѣе виновенъ, нежели берущій подарокъ»¹¹.

Акцент на большую общественную опасность берущего взятку прослеживается и в современных публикациях СМИ, где освещаются «громкие» коррупционные дела.

Таким образом, по данным языка большего общественного осуждения заслуживает именно взяточполучатель (должностное лицо, чиновник), который выступает при таком подходе преступником, олицетворением зла, в то время как взяткодатель – «жертвой», зависимой от воли подкупаемого лица.

В подтверждение наших выводов, приведем результаты опроса¹², в проведении которого мы приняли участие. Респондентам предлагалось ответить на вопрос, кто такой взяточник – тот, кто берет взятки, тот, кто дает взятки или и тот, и другой в равной степени.

Диаграмма 1.



Как видно из Диаграммы 1, в ответах преобладает первый вариант.

В завершение отметим, что в других славянских языках русскому «взятка» соответствуют слова, значение которых наоборот ориентировано на «дающего» субъекта, сравним:

чешское – «úplatek»,

словацкое – «úplatok»,

болгарское – «подкуп».

¹¹ Калмыков П. Д. Учебник уголовного права. Часть общая. – СПб: Типография товарищества «Общественная Польза», 1866. – С. 533.

¹² Барабаш О. В. Ключевые номинации субъектов коррупционного деяния в русском и болгарском языках// Язык. Право. Общество: сб. ст. V Международной науч.-практ. конф. (г. Пенза, 22-25 мая 2018 г.) / под общ. ред. О. В. Барабаш ; редколлегия: М. Б. Ворошилова, Т. В. Дубровская, А. К. Дятлова, Н. А. Павлова. - Пенза: Изд-во ПГУ, 2018. -С. 182-187.

Одним из признанных в лингвистической науке способов выяснения актуальных смысловых связей слов в сознании носителей языка является ассоциативный эксперимент. В настоящее время уже существуют русские ассоциативные словари (например, словарь известного российского лингвиста Ю. Н. Караулова).

Как справедливо указывает Ю. Н. Караулов, «любое слово в нашем сознании, в памяти, точно так же, как в речевой цепи, не существует <...> в отдельности: оно десятками, сотнями “нитей” тянется к другим словам»¹³. Поэтому, для того, чтобы выявить семантические связи, выстраивающиеся в сознании современного носителя языка вокруг понятия «взятка», мы провели с помощью Google forms небольшой ассоциативный эксперимент, в котором респондентам предлагалось сообщить о своих первых ассоциациях, приходящих на ум при упоминании слова «взятка».

В опросе приняли участие около 100 респондентов, из которых 78 % – это учащиеся 8 – 11 классов.

Обобщим полученные результаты в виде таблицы. Отметим, что мы выделили 10 наиболее характерных тематических групп ответов.

Таблица 2.

№ п/п	Слово-реакция	Количество таких реакций (%)
1.	Коррупция	38,2
2.	Деньги, вещи, материальные ценности	24
3.	Эмоциональные и оценочные реакции (гадко, плохо, нечестный поступок, безобразия)	11
4.	Нарушение закона, преступление, беззаконие	9
5.	Арест, наказание	6
6.	Незаконное принятие денег	4
7.	Воровство, вор, ограбление населения	4
8.	Алчность	2
9.	Россия	0,9
10.	Правительство	0,9

Полагаем, что устойчивая ассоциация с коррупцией связана с принятием в России в 2008 году Федерального закона «О противодействии коррупции». До этого термин «коррупция» в законодательстве не употреблялся, так как использовался другой термин – «взятничество».

¹³ Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь. Книга 1 / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М.: Помовский и партнеры, 1994. С. 191 – 218.

Деньги – вторая по частотности ассоциация, она связана с «традиционным» предметом взятки.

Интересно, что респонденты дали много эмоционально-оценочных ответов, демонстрирующих негативное отношение к понятию, обозначаемому словом «взятка» и, по-видимому, к самому явлению коррупции.

Таким образом, современный молодой носитель языка связывает взятку с противозаконным действием, осуждает коррупционную практику.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обращаясь к словарям, древнерусским и современным правовым документам, источникам XIX, XX, XXI вв., пословицам и поговоркам русского народа, а также результатам опросов, мы обобщили накопленные в национальном языке и в сознании современного носителя русского языка представления о понятии «взятка», выявили его национально обусловленную специфику.

Наша гипотеза подтвердилась!

С целью наглядного представления полученных в ходе исследования материалов мы составили мини-энциклопедию слова «взятка».

Перспективы развития данной темы могут заключаться в углубленном изучении вопроса, в частности, в выявлении соотношения понятий «взятка» и «подкуп», «взятничество» и «коррупция».

Приведем, в заключение, слова русского филолога, писателя Льва Успенского: *«Строить грядущее счастье, сокрушать тяжкие заблуждения прошлого, радоваться и грустить, делиться с другими своей любовью и своим гневом мы способны только при помощи слов. А слова составляют язык...»*.

Литература

1. Барабаш О. В. Концепт «Коррупция» и его репрезентации в семантическом пространстве русского языка // Политическая лингвистика. – Екатеринбург: Изд-во УГПУ, 2017. – № 6 (66), 2017. С. 223 – 229.
2. Барабаш О. В. Ключевые номинации субъектов коррупционного деяния в русском и болгарском языках // Язык. Право. Общество: сб. ст. V Международной науч.-практ. конф. (г. Пенза, 22-25 мая 2018 г.) / под общ. ред. О. В. Барабаш; редколлегия: М. Б. Ворошилова, Т. В. Дубровская, А. К. Дятлова, Н. А. Павлова. - Пенза: Изд-во ПГУ, 2018. – С. 182 – 187.
3. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. С. 378.
4. Исаев М. А. Словарь древнерусских юридических терминов: От договоров с Византией до уставных грамот Московского государства. – М.: Спарк, 2001. – 119 с.
5. Калмыков П. Д. Учебник уголовного права. Часть общая. – СПб: Типография товарищества «Общественная Польза», 1866. – С. 533.
6. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь. Книга 1 / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М.: Помовский и партнеры, 1994. С. 191 – 218.
7. Саммани М. Х. Эвфимизация взятки: лингвокультурологический аспект (на материале русской и арабской фразеологии) // МИРС. 2018. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizatsiya-vzyatki-lingvokulturologicheskiy-aspekt-na-materiale-russkoy-i-arabskoy-frazeologii>
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов. Под ред. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2013. С. 78.
9. Псковская судная грамота (1397-1467): Подлинная и въ переводѣ на современный языкъ съ примѣчаніями по установленію переводного текста / Сост. И. И. Василевъ, Н. В. Кирпичниковъ. – Псковъ: Типографія Губернскаго Правленія, 1896. – 77 с.
10. Словарь русского языка XI-XVII вв. Выпуск 2 (В - ВОЛОГДА)/ Гл. ред. С. Г. Бархударов. – М.: Наука, 1975. С. 171 – 172.
11. Словарь русского языка XVIII в. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. Вып. 3. (Век – Воздуть). – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1987. – 296 с.
12. Словарь русского языка XVIII в. 1984 / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. Вып. 1. (А – Безпристрастие). – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. – 224 с.
13. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : В 4 т. Т. 1: А - Д: Около 4000 слов / Макс Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 588 с.

Филиппов М. К.

ВЗЯТКА

В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Проект «Энциклопедия одного слова»



*Язык есть исповедь народа,
В нем слышится его природа,
Его душа и быт родной...*

П. А. Вяземский

Действительно, иногда обращение к истории одного лишь слова позволяет узнать о том, что является важным для народа, каково его отношение к тому или иному явлению, в чём особенности его национального характера...

1. СЛОВО «ВЗЯТКА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Этимология

Этимологически слово «взятка» восходит к древнерусскому и старославянскому възѣти, възъмѣ (взять, возмун), которые, в свою очередь, образованы приставочным способом: въз- + jetī («брать»).

Словообразование

В современном русском языке слово «взятка» является существительным, образованным от причастия «взят» суффиксальным способом с помощью суффикса -к-.

Семантика



Согласно «Словарю русского языка XI-XVII вв.» слово «взятка» является многозначным:

«Взятка – 1. То, что должно быть взято, получено. 2. Незаконный побор, взятка. 3. Взятие, получение, взыскание || Изъятие, кража»¹.

Значение незаконного побора словарь иллюстрирует примером из текста 1682 г.: *«Да онъ же старецъ у многия нация братьи отнимать насилствомъ безвинно, отнимаетъ лошадей и емлетъ съ насъ многия взятки, посуды и поминки безпрестанно»².*

В современном русском языке из этих значений сохранилось лишь такое: *«деньги или вещи, даваемые должностному лицу как подкуп, как оплата преступных, караемых законом действий»³.*

¹ Словарь русского языка XI-XVII вв. Выпуск 2 (В.- ВОЛЖА) / Гл. ред. с. Г. Бархударов. – М.: Наука, 1975. С. 171-172.

² Там же.

³ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов. Под ред. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2013. С. 78.

Сочетаемость

С прилагательными	С существительными	С глаголами (аргумент)
Щедрые взятки	главное слово: взятки	дать взятку
полученная взятка	полиции	брать взятки
крупная взятка	зачисленное слово:	получить взятку
большая взятка	получение взятки	предложить взятку
огромные взятки	дача взятки	взять взятку
хорошие взятка	сумма взятки	вымогать взятки
мелкие взятки	размер взятки	платить взятки
солидная взятка	вымогательство взятки	сукнуть взятку
небольшая взятка	предмет взятки	принять взятку
	факт получения взятки	раздавать взятки
	предложение взятки	требовать взятки
	в передаче взятки	попасться на взятке
	пару взятки	отказаться от взятки
	система взятки	не обойтись без взятки
	количество взятки	собирать взятки
	кучу взятки	не скупиться на взятки
	место взятки	бороться со взятками
	в форме взятки	



Синонимы

Взятка, подкуп, посул, мзда, принос, бакшиши, хабар, магарыч и т. д.

Интересно, что некоторые слова, образующие в настоящее время синонимический ряд с доминантой «взятка», лишь со временем развили в своем значении элемент противоположности.

Так слово «магарыч» первоначально означало «угощение, срыв при сделке и продажах», а затем «род взятки, побора»⁴, особенно при покупке лошадей.

Термин «мзда» в древнерусских источниках права означал «плату, штраф»⁵, например, плату в счет долга.

Термин «посул» употреблялся как номинация обещанной платы, выкупа, пошлины, а также взятки, побора. Для дифференциации значений использовалось сочетание «тайный посул», которое встречается, например, в Псковской судной грамоте (1397-1467): «А тайных посулов не имать ни князю, ни посаднику»⁶.

Отметим, что антонимов слово «взятка» не имеет.

⁴ Дель В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. С. 378.

⁵ Исаев М. А. Словарь древнерусских юридических терминов. От договоров с Византией до уставной грамоты Московского государства. – М.: Спарк, 2001. – 119 с.

⁶ Псковская судная грамота (1397-1467): Подготовка к новому изданию и комментарий к тексту с приложениями по установлению первоначального текста. Докл. Н. Н. Васильев, Н. В. Карповичевой. – Искон: Издательство Губернского Цивилиста, 1986. – 77 с.

Эвфемизмы

Так как взяточничество является осуждаемой практикой, правонарушением, которое преследуется по закону, для табуированного слова «взятка» носители языка выработали эвфемизмы. Например, в XVII веке и позже вместо «взятка» в обществе было принято говорить «акциденция», что в переводе с немецкого означает «случайные, посторонние доходы». Этот эвфемизм сразу же стал объектом просветительской сатиры, о чем красноречиво свидетельствует пример из Сумарокова: «У дедов наших было имя сей болезни взятки, а мы, просветившиеся учением, даем ей имя латинское акциденция»⁷.



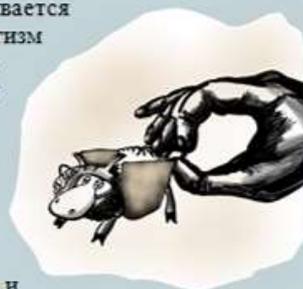
⁷ Словарь русского языка XVIII в. / АН СССР. Ин-т рус. яз., Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. Вып. 3. (Век Возрождения). – Л.: Наука, Ленингр. отделение, 1987. – 296 с.

Другим интересным обозначением того, что теперь чаще всего называется взяткой, был фразеологизм «барашек в бумажке».

Он приводится в «Словаре русского языка XVIII в.» с этимологической справкой «первоначально в речи подьячих».

Писцы и делопроизводители приказных канцелярий обозначали таким выражением не всякую, а именно денежную взятку.

Рисунок М. Филиппова



Так, «...деньги, кои им дают, обертывают бумагою благопристойности ради... а чтоб не столь выговор тягостен показатся ушам челоушечиковым, ежели подьячий потребует у него денег, так выдумали они сие слово: принеси мне барашка в бумажке, то есть деньги, обернутые бумагою»⁸.

⁸ Словарь русского языка XVIII в. 1984 / АН СССР. Ин-т рус. яз., Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. Вып. 1. (А. Бекрестрессе). – Л.: Наука, Ленингр. отделение, 1984. – 224 с.

О мелких взятках раньше говорили «на чай», «на молочнишко», а о взятках в крупных размерах – «жене на сапоги»⁹.

Намекая на желаемое вознаграждение за предполагаемую или оказанную услугу, сейчас говорят «спасибо в карман не положишь» или «спасибо на хлеб не намажешь».



— Спорим на десять рублей, что откажете!
— На двадцать, что не откажу!

⁹ Мансур Мохаммед Хасеян Савони. Этимология взятки: лингвокультурологический аспект (на материале русской и арабской фразеологии) // МНПС. 2018. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etimologiya-vzyatki-lingvokulturologicheskiy-aspekt-na-ruzhenskoy-i-arabskoy-frazeologii>

В современной разговорной речи иногда можно услышать метонимическое употребление слова «конверт» вместо «конверт с деньгами», заменяющее слово «взятка». Поэтому в соответствующих ситуациях возможны фразы типа «не обойтись без конверта», «прийти с конвертом», «принести конверт», «подсунуть конверт».



2. ПОНЯТИЕ ВЗЯТКИ В РУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Русские пословицы и поговорки о взятке и взяточничестве

- В суд ногой – в карман рукой
- Правое дело, а в кармане засвербело
- Наши правы, а сто рублей дали
- Скорее дело вершишь, коли судью подаришь
- Дашь грош и будешь хорош!
- Просьбы не доуки, как не пусты руки
- Возьми на калачи, да только делом не волочи!
- Брось псу кусок, так не лает
- Сухая ложка рот дерет
- Неподмазанное колесо скрипит
- Золотой молоток и железные двери отворяет



Я взятку не беру и презираю
но денежный подарок принимаю

- Судьям то и полезно, что в карман полезло
- Земля любит навоз, лошадь овес, а воевода (или: судья) приносит
- Всяк подьячий любит калач горячий

Пословицы свидетельствуют, что взятка и взяточничество воспринимаются носителями русского языка *неоднозначно*, и этот внутренний конфликт отражается в языке. Преобладает негативная оценка данного явления, но в то же время в его восприятии присутствует компонент обычной, повседневности, неизбежности.

Дореволюционная карикатура



Национальное своеобразие понятия взятки в русском языке

Форма слова «взятка», восходящего к глаголу «взять» смещает акцент с «дающего» на «берущего», то есть того, кто «взял», поэтому и «взятка», а не «*датка».

Отметим также, что в русском языке для того, кто берет взятки сформировалось на протяжении столетий гораздо больше обозначений, чем для того, кто дает, сравним:

лиходатель / лихоимец, лихоимщик,
мзгодатель / мздайатель, мздоимец, мздолюбец,
взякодатель / взякополучатель,
подкупщик / ∅,
∅ / посульник.

Интересно что в «Учебнике уголовного права» П. Д. Кальмыкова (1866 г.) говорится что мзгодатель, то есть тот, кто дает взятку, менее виновен, чем тот, кто берет: «Мздоимство всегда предполагает другое лице, которое есть участник, мзгодатель, онъ меньше виновен, нежели беруций подарок»¹⁷

¹⁷ Кальмыков П. Д. *Учебник уголовного права*. Часть общая. – СПб: Типография товарищества «Общественная Польза», 1866. – С. 533.



Результаты ассоциативного эксперимента

№ п/п	Слово-реакция на стимул «взятка»	Количество таких реакций (№)
1.	Коррупция	38,2
2.	Деньги, вещи, материальные ценности	24
3.	Эмоциональные и оценочные реакции (глаго, плохо, нечестный поступок, безобразие)	11
4.	Нарушение закона, преступление, беззаконие	9
5.	Арест, наказание	6
6.	Незаконное принятие денег	4
7.	Воровство, вор, ограбление населения	4
8.	Дачность	2
9.	Россия	0,9
10.	Правительство	0,9

Результаты опроса «Взяточник – это ...»



По данным русского языка большего общественного осуждения заслуживает именно взякополучатель (должностное лицо, чиновник), который выступает при таком подходе преступником, олицетворением зла, в то время как взякодатель – «жертвой», зависимой от воли подкупаемого лица.

Близкородственные языки ориентированы на «дающего» субъекта, сравним:

чешское – «úplatek»
словацкое – «úplatok»
болгарское – «подкуп»

Черемных М. В кабинете Взяткина, 1956 г.

«Строить грядущее счастье, сокрушать тяжкие заблуждения прошлого, радоваться и грустить, делиться с другими своей любовью и своим гневом мы способны только при помощи слов. А слова составляют язык...»

Лев Успенский «Слово о словах»

Пенза 2021